

Verzeichnis der Schriften

A) SELBSTÄNDIGE VERÖFFENTLICHUNGEN UND AUFSÄTZE

Zus. mit Alsdorf-Bollée, A.: *Rückläufiger Stichwortindex zum Romanischen Etymologischen Wörterbuch*. Heidelberg: Winter 1969.

Lateinisch-romanische Konsonantenverbindungen mit Liquid. Untersuchungen zur Lautgeschichte und Etymologie. Bonn (=Romanistische Versuche und Vorarbeiten 51) 1975.

Zus. mit Meier, H.: „Frz. *crotte*, (*se*) *crotter*, *creton*. Zur Problematik der germanisch-romanischen Lehnsbeziehungen“. In: RF 88, 1976, 16-26.

„Notizen zum Französischen in Pondichéry“. In: ZfSL 88, 1978, 254-264.

„Das Lob des ‘On’. Zum ironischen Encomium grammatikalischer Phänomene im Französischen“. In: RF 91, 1979, 1-23.

„Jacob Burckardt: «Aus den Memoiren des weiland V.D.M. Candidaten Schnipselius»“. In: *Ellwanger Jahrbuch* 28, 1979/80, 311-326.

„Vom Abseits ins technische Zeitalter. Zur Wortgeschichte und Etymologie von frz. *gare*, *garage*“. In: *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für Harri Meier*. Hrsg. von Bork, H.D. u. a. Bonn: Bouvier, 1980, 89-97.

„Der jüdische Friedhof in Ellwangen. Notizen zur Geschichte der Juden in dieser Stadt“. In: *Ellwanger Jahrbuch* 30, 1983/84, 315-330.

„Regionale Varianten des Französischen außerhalb Europas: Asien, Indischer Ozean und Pazifik“. In: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* V,1. Hrsg. v. Holtus, G / Metzeltin, M. / Schmitt, Ch. Tübingen: Niemeyer, 1990, 788-816.

„Martin Heidegger im «Gespräch» mit einem Philologen. Hinweise zum Namen Theorie“. In: *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann*. Hrsg. von Baum, R. u. a. Tübingen: Narr, 1994, 429-452.

„Das Petrarca-Institut der Universität zu Köln“. In: *Italienische Studien* 16, 1995, 3-24.

„Amtssprachenregelungen in Finnland und in der Habsburgermonarchie 1848-1918“. In: *Babylonia* 4 (Numero speciale), 1996, 48-62.

„Morphosemantische Veränderungstendenzen bei Nomina agentis in kontrastiver Sicht“. In: *Kunst und Kommunikation: Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Hrsg. von Lieber, M. und Hirdt, W. Tübingen: Stauffenburg, 1997, 51-70.

- „Der Arzt: ein Wunder? Zu altfrz. *mire*“. In: *Latinitas et Romanitas. Festschrift für Hans Dieter Bork zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von Bollée, A. und Kramer, J. Bonn: Romanistischer Verlag, 1997, 43-50.
- „Zur Straßenbenennung der Isaak-Heß-Gasse. Rede am 7. Mai 1997“. In: *Ellwanger Jahrbuch XXXVII, 1997-1998*. 207-217.
- „Aspekte französischer Sprachlenkung im ausgehenden 20. Jahrhundert“. In: *Frankophone Sprachvarietäten / Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses „dalons“*. Hrsg. von Stein, P. Tübingen: Stauffenburg, 2000, 117-156.
- „Auslegung mehrsprachiger juristischer Texte auf nationaler Ebene: die Rolle des Italienischen in den Urteilen des Schweizerischen Bundesgerichts“. In: *Linguistica giuridica italiana e tedesca: obiettivi, approci, risultati / Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen: Ziele, Methoden, Ergebnisse*. Hrsg. von Veronesi, D. Padua: Unipress, 2000, 179-194.
- zus. mit Fesenmeier, L.: „*Il Cortegiano* de Baldassare Castiglione: entre communication et cognition“. In: *Romanistisches Jahrbuch 52*, 2001, 81-95.
- zus. mit Demel, D.: „« Femme j'écris ton nom » en français et en italien“. In : Osthus, D./ Polzin-Haumann, C./ Schmitt, Ch. (Hrsg.): *La norme linguistique. Théorie-pratique-médias-enseignement. Actes du colloque tenu à Bonn le 6 et le 7 décembre 2002*. Bonn: Romanistischer Verlag, 2003, 15-57.
- „Mehrsprachigkeit und Europäische Integration“. In: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften/Académie suisse des sciences humaines et sociales (Hrsg.): *Viersprachig, mehrsprachig, vielsprachig / La Suisse, un pays où l'on parle quatre langues ... et plus. Tagung vom 14. November 2002, Biel*. Bern: SAGS, 2003, 57-83.
- zus. mit Mann, Th.: „Die Charta der Grundrechte der Europäischen Union als Paradigma einer sprachvergleichenden Auslegung im Europarecht“. In: Burr, I./Gréciano, G. (Hrsg.): *Europa: Sprache und Recht / La construction européenne: aspects linguistiques et juridiques*. Baden-Baden : Nomos, 2003, 33-49.
- „Fritz Schalk“. In: Gabel, G. / Schmitz, W. (Hrsg.): *Gelehrte – Diplomaten – Unternehmer. Kölner Sammler und ihre Bücherkollektionen in der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln*. Köln: Universitäts- und Stadtbibliothek Köln, 2003, 196-209.
- „«Souvent il vaut mieux ne rien faire que faire des riens »». Textlinguistische Anmerkungen zu ironischen Enkomia grammatikalischer Phänomene“. In: Gil, A./ Osthus, D./ Polzin-Haumann, C. (Hrsg.): *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M. u. ö.: Peter Lang, 2004, 281-308.
- zus. mit Gallas, T.: „Zur Textproduktion im Gemeinschaftsrecht“. In: Müller, F. / Burr, I. (Hrsg.): *Rechtssprache Europas. Reflexion der Praxis von Sprache und und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht*. Berlin: Duncker & Humblot, 2004, 195-246.
- „Sprache und Recht – Auslegungsprobleme bei der Grundrechte-charta aus sprachvergleichender Sicht“. In: Stern, Klaus / Tettinger, Peter J. (Hrsg.): *Die Europäische Grund-*

rechte-Charta im wertenden Vergleich. Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag, 2005, 61-69.

zus. mit Kartheuser, A.: „Bewegung im Park. Textlinguistische Beobachtungen zu einer Erzählung Julio Cortazars“. In: Grunwald, S./Hammerschmidt, C./Heinen, V./Nilsson, G. (Hrsg.): *Pasajes/Passages/Passagen. Homenaje a Christian Wenzlaff-Eggebert*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla (Serie „Literatura“), 2005, 391-403.

„Die Grundrechte-Charta: Ein europäischer Text“. In: Tettinger, Peter J. / Stern, Klaus (Hrsg.): *Kölner Gemeinschaftskommentar zur Europäischen Grundrechte-Charta*. München 2006: C.H.Beck, 187-198.

zus. mit Kempen, B.: „Europäische Rechtslinguistik!“. In: Ennuschat, Jörg / Geerlings, Jörg / Mann, Thomas / Pielow, Johann-Christian (Hrsg.): *Wirtschaft und Gesellschaft im Staat der Gegenwart*. Köln: Carl Heymanns Verlag, 673-693.

„Romanische Sprachen in Internationalen Organisationen“. In: *Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung*. Ernst, G. / Gleßgen, M.-D./Schmitt, Ch. / Schweickard, W. (Hrsg.). Berlin/New York: Walter de Gruyter, i.D. In: HSK (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).

B) HERAUSGEBERTÄTIGKEIT

Romanische Forschungen 1980-81

Burr, I. / Gréciano, G. (Hrsg.): *Europa: Sprache und Recht / La construction européenne: aspects linguistiques et juridiques*. Baden-Baden: Nomos, 2003 (=Schriften des Zentrums für Europäische Integrationsforschung/Center for European Integration Studies 52).

Müller, F. / Burr, I. (Hrsg.): *Rechtssprache Europas. Reflexion der Praxis von Sprache und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht*. Berlin: Duncker & Humblot, 2004 (=Schriften zur Rechtstheorie 224).

C) REZENSIONEN ZU:

- Ettinger, St.: *Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativmodifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen. Ein kritischer Forschungsbericht 1900-1970.* Tübingen 1974. In: ASNSL 213, 1976, 355-358.
- Wandruszka, U.: *Probleme der neufranzösischen Wortbildung.* Tübingen 1976. In: RF 88, 1976, 278-280
- Léon, P./Burstynsky, E./Schogt, H.: *La phonologie.* Paris 1977. In: RF 89, 1976, 483-484.
- Glaser, R.: *Über den Begriff des Oberflächlichen in der Romania.* Opladen 1975. In: RF 90, 1978, 282-284.
- Koenig, D.: *Sen/sens et savoir et leurs synonymes dans quelques romans courtois du 12^e et du début du 13^e siècle.* Bern 1973. In: RF 90, 1978, 508-510.
- Burgess, G. S. : *Marie de France. An Analytical Bibliography.* London 1977. In: RF 91, 1979, 164-166.
- Forsgren, M.: *La place de l'adjectif épithète en français contemporain. Etude quantitative et sémantique.* In: RF 91, 1979, 319-322.
- Pensado, J- L.: *Una crisis en la lengua del imperio. El « Diálogo de las lenguas » de Damasio de Frías.* Salamanca 1982. In: *Romanistisches Jahrbuch* 35, 1984, 317-318.
- Renzi, L.: *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft.* Hrsg. von Ineichen, G. Tübingen 1980. In: RF 96, 1984, 104-107.
- Französische Sprache in Kanada.* Hrsg. von Wolf, L. u. a. München 1987. In: *Romanistisches Jahrbuch* 40, 1989, 207-212.
- Rau, St. R. A.: *Die französische Sprache als potentieller Integrationsfaktor in den Staaten Senegal, Mali und Elfenbeinküste.* Bonn 1987. In: ASNSL 227, 1990, 429-432.
- Ehrhart, S.: *Le créole français de St-Louis (le tayo) en Nouvelle-Calédonie.* Hamburg 1993. In: ZfSL 105, 1995, 305-309.
- Blasco Ferrer, E.: *Handbuch der italienischen Sprachwissenschaft.* Berlin 1994. In: *Romanistisches Jahrbuch* 45 (1994), 1995, 188-203.
- Daniel, V.: *La Francophonie au Viêt Nam.* Paris: 1992. In: ZfSL CVI/1, 1996, 65-68.
- Court, J.: *Viktor Klemperers Kölner Kandidatur.* Dresden-München 1999. In: *Forschung & Lehre* 4 / 2000, 261.
- Mattila, Heikki E.S.: *Vertaileva oikeuslingvistiikka.* Helsinki: 2002. In: LeGes 2002/3. 165-167.
- Mattila, Heikki E.S. (Hrsg.): *The Development of Legal Language. Papers from an international symposium held at the University of Lapland, September 13-15, 2000.* Helsinki 2002. In: LeGes 2002/3. 167-169.